

Accord de coopération du XX conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale

Samenwerkingsakkoord van XX tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad

Vu les articles 128 et 135 de la Constitution ;

Gelet op de artikelen 128 en 135 van de Grondwet;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 5, § 1er, II, 3°, et l'article 92bis, § 1er, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993 ;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 5, §1, II, 3°, en artikel 92bis, §1, ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, les articles 60 et 63 ;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, artikelen 60 en 63;

Vu le décret de la Communauté flamande du 7 juin 2013 relatif à la politique flamande d'intégration et d'intégration civique.

Gelet op het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 juni 2013 betreffende het Vlaamse integratie- en inburgeringsbeleid;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 janvier 2016 portant exécution du décret du 7 juin 2013 relatif à la politique flamande d'intégration et d'intégration civique ;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 29 januari 2016 houdende de uitvoering van het decreet van 7 juni 2013 betreffende het Vlaamse integratie- en inburgeringsbeleid;

Vu le décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013 betreffende het onthaaltraject voor

arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

Vu l'arrêté 2014/562 du Collège de la Commission communautaire française du 24 avril 2014 portant exécution du décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

Vu l'arrêté 2016/584 du Collège de la Commission communautaire française précisant les nouvelles missions confiées au centre régional d'appui en cohésion sociale en exécution du décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 19 juillet 2018 portant exécution de l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Vu l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil

nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het besluit 2014/562 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 24 april 2014 houdende uitvoering van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013 betreffende het onthaaltraject voor nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het besluit 2016/584 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot verduidelijking van de nieuwe opdrachten die zijn toevertrouwd aan het gewestelijk ondersteuningscentrum sociale samenhang in uitvoering van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013 betreffende het onthaaltraject voor nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van 19 juli 2018 tot uitvoering van de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke

obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale ;

Vu l'ordonnance du 27 janvier 2022 modifiant l'ordonnance du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Vu l'accord de coopération du 12 mai 2022 modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale ;

Considérant que l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 impose aux primo-arrivants à Bruxelles-Capitale l'obligation de suivre un parcours d'accueil ;

Considérant que cette ordonnance stipule que le Collège réuni agréé les organisateurs de parcours d'accueil ;

Considérant que la Commission communautaire commune, la Communauté flamande et la Commission communautaire française avaient convenu que les primo-arrivants de Bruxelles-Capitale peuvent satisfaire à leur obligation à base de cette ordonnance en suivant un parcours d'accueil organisé par la Communauté flamande ou la Commission communautaire française ;

Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad;

Gelet op de ordonnantie van 27 januari 2022 tot wijziging van de ordonnantie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022 tot wijziging het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat in de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 aan nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad de verplichting wordt opgelegd een inburgeringstraject te volgen;

Overwegende dat in die ordonnantie wordt bepaald dat het Verenigd College de inrichters van het inburgeringstraject erkent;

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie waren overeengekomen dat de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad kunnen voldoen aan hun verplichting op basis van die ordonnantie door een inburgeringstraject te volgen dat wordt georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie;

Considérant que la Commission communautaire française ne souhaite plus organiser elle-même de parcours d'accueil et que la Communauté flamande maintient, quant à elle, le souhait d'organiser de tels parcours ;

Considérant qu'une partie du parcours d'accueil consiste dans l'apprentissage des langues officielles de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Considérant que cette partie du parcours d'accueil gagne à être conservé au niveau des institutions mono-communautaires ;

Considérant que l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale prévoit que dans le cas où la Commission communautaire commune souhaite organiser ses propres parcours d'accueil, elle ne peut le faire qu'après concertation et notification à la Commission communautaire française et la Communauté flamande ;

Considérant que le l'ordonnance du 20 juillet 2023 concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères a abrogé l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil pour primo-arrivants, lequel organise le parcours d'accueil et d'accompagnement

Overwegende dat de Franse Gemeenschapscommissie niet meer zelf inburgeringstrajecten wil organiseren en dat de Vlaamse Gemeenschap dergelijke trajecten wil blijven organiseren;

Overwegende dat een deel van het inburgeringstraject bestaat uit het leren van de officiële talen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat dat deel van het inburgeringstraject het best op het niveau van de gemeenschappen kan worden gehouden;

Overwegende dat in het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplichte inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad wordt bepaald dat wanneer de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar eigen inburgeringstrajecten wenst te organiseren, ze dat enkel kan doen na overleg en kennisgeving aan de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap;

Overwegende dat de ordonnantie van 20 juli 2023 betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en buitenlandse personen de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers heeft opgeheven. In die ordonnantie wordt het inburgerings- en

des primo-arrivants et des personnes étrangères et prévoit, notamment, le partage de tâches entre les parties au présent accord, la reconnaissance de l'équivalence des parcours organisés par les parties au présent accord et la possibilité de suivre un tel parcours d'accueil et d'accompagnement également pour des personnes qui ne sont pas obligatoirement soumises à l'obligation de suivre un parcours d'accueil et d'accompagnement ;

Considérant qu'il y a donc lieu de prévoir une collaboration entre les parties, d'une part, pour l'organisation des formations linguistiques, mais également pour la reconnaissance des parties de formation qui sont comprises dans les parcours d'accueil organisés par la Communauté flamande et la Commission communautaire française ;

Considérant qu'il convient que la Commission communautaire commune, la Communauté flamande et la Commission communautaire française se concertent sur cette collaboration ;

Entre

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du Ministre-Président et Le Ministre de l'Administration intérieure, des Affaires administratives, de l'Intégration civique et de l'Égalité des chances,

La Commission communautaire française, représentée par le Collège de la Commission communautaire française, en la personne de la Ministre-Présidente du Collège et du Membre du Collège en charge de l'action sociale et de la santé,

La Commission communautaire commune,

begeleidingstraject van nieuwkomers en buitenlandse personen georganiseerd en wordt met name voorzien in de verdeling van de taken tussen de partijen van dit akkoord, de erkenning van de gelijkwaardigheid van de georganiseerde trajecten door de partijen van dit akkoord en de mogelijkheid om ook een dergelijk inburgerings- en begeleidingstraject te volgen door personen die niet verplicht onderworpen zijn aan de verplichting om een inburgerings- en begeleidingstraject te volgen;

Overwegende dat dus moet worden voorzien in samenwerking tussen de partijen voor enerzijds de organisatie van taalopleidingen, maar ook voor de erkenning van de opleidingsonderdelen die deel uitmaken van de door de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie georganiseerde inburgeringstrajecten;

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie overleg plegen over die samenwerking;

Tussen

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de minister-president en de minister van Binnenlands Bestuur, Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke Kansen,

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie, in de persoon van de minister-president van het College en het collegelid dat bevoegd is voor Welzijn en Gezondheid,

De Gemeenschappelijke

représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune, en la personne du Président du Collège réuni et des Ministres en charge de l'action sociale et de la santé,

Exerçant conjointement leurs propres compétences, il a été convenu ce qui suit :

Article 1er. Dans l'intitulé de l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale, modifié par l'accord de coopération du 12 mai 2022 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale, les modifications suivantes sont apportées :

1° le mot « obligatoire » est remplacé par les mots « et d'accompagnement » ;

2° les mots « et des personnes étrangères » sont ajoutés entre les mots « primo-arrivants » et « à Bruxelles-Capitale ».

Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van de voorzitter van het Verenigd College en de ministers die bevoegd zijn voor Welzijn en Gezondheid,

Hun eigen bevoegdheden gezamenlijk uitoefenend, werd overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1. In het opschrift van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplichte inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad, gewijzigd door het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het woord "verplicht" wordt geschrapt en het woord "inburgeringstraject" wordt vervangen door "inburgerings- en begeleidingstraject".

2° De woorden "en buitenlandse personen" worden ingevoegd tussen de woorden "nieuwkomers" en "in Brussel-

Hoofdstad”.

Art. 2. L'article 1er du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit:

« Le présent accord de coopération vise la mise en place d'une collaboration entre la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Communauté flamande dans le cadre du parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères à Bruxelles-Capitale. Cette collaboration doit permettre aux primo-arrivants et aux personnes étrangères qui doivent ou souhaitent suivre un parcours d'accueil et d'accompagnement conformément aux articles 5 et 6 de l'ordonnance de s'adresser à des institutions agréés par la Commission communautaire française, la Communauté flamande ou la Commission communautaire commune. »

Art. 3. À l'article 2 du même accord de coopération, les points 1° et 2° sont remplacés comme suit :

« 1° ordonnance : l'ordonnance du 20 juillet 2023 concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères ;
2° primo-arrivant visé par l'obligation, ci-après « primo-arrivant » : l'étranger majeur de moins de 65 ans qui séjourne légalement en Belgique depuis moins de trois ans et qui est inscrit pour la première fois avec un titre de séjour de plus de trois mois au registre des étrangers d'une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui ne bénéficie pas

Art. 2. Artikel 1 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

“Dit samenwerkingsakkoord beoogt een samenwerking tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap met betrekking tot het inburgerings- en begeleidingstraject voor de nieuwkomers en buitenlandse personen in Brussel-Hoofdstad. Deze samenwerking dient er meer bepaald voor te zorgen dat de nieuwkomers en buitenlandse personen die een inburgerings-of begeleidingstraject moeten of willen volgen overeenkomstig artikelen 5 en 6 van de ordonnantie zich kunnen wenden tot instellingen die erkend zijn door de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Art. 3. In artikel 2 van datzelfde samenwerkingsakkoord worden de punten 1° en 2° als volgt vervangen:

“1° ordonnantie: de ordonnantie van 20 juli 2023 betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en buitenlandse personen;”
2° nieuwkomer belast met de verplichting, hierna “nieuwkomer”: de meerderjarige vreemdeling, jonger dan 65 jaar, die minder dan drie jaar wettig in België verblijft en die voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven wordt in het vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-

de l'exemption visée à l'article 5, §2 de l'ordonnance ; »

Le même article est complété par des points 3°, 4°, 5° et 6°, rédigés comme suit :

« 3° la personne étrangère : la personne étrangère majeure séjournant légalement en Belgique, inscrite au registre des étrangers ou de la population d'une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, disposant d'un titre de séjour de plus de trois mois et qui n'est pas tenue de suivre le parcours d'accueil et d'accompagnement en vertu de l'article 5 de l'ordonnance ;

4° Bénéficiaire : les bénéficiaires du parcours d'accueil et d'accompagnement qui sont les primo-arrivants et les personnes étrangères qui n'ont pas suivi préalablement de parcours d'accueil similaire ;

5° organisateur de parcours : un organisateur agréé par une des parties au présent accord afin d'organiser les parcours d'accueil et d'accompagnement pour les bénéficiaires et établi sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale ;

6° opérateur linguistique : les opérateurs linguistiques reconnus par la Commission communautaire française ou par la Communauté flamande. »

Art. 4. À l'article 3 du même accord de coopération, les mots « et d'accompagnement » sont insérés après les mots « parcours d'accueil » et les mots « article 4 » sont remplacés par les mots « article 5 ».

Au même article, les mots « d'accueil

Hoofdstad en die geen vrijstelling geniet bedoeld in artikel 5, §2, van de ordonnantie;”

Hetzelfde artikel wordt aangevuld met punten 3°, 4°, 5° en 6° die opgesteld zijn als volgt:

“3° buitenlandse persoon: de buitenlandse meerderjarige persoon die wettig in België verblijft, ingeschreven is in het vreemdelingen- of bevolkingsregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, beschikt over een verblijfstitel van meer dan drie maanden en die niet gehouden is om het inburgerings- en begeleidingstraject te volgen in toepassing van artikel 5 van de ordonnantie;

4° begunstigde: de begunstigden van het inburgerings- en begeleidingstraject zijn de nieuwkomers en de buitenlandse personen die eerder nog geen gelijkaardig traject hebben gevolgd;

5° trajectinrichter: een inrichter erkend door een van de partijen van dit akkoord om de inburgerings- en begeleidingstrajecten te organiseren voor de begunstigden en die is gevestigd in het tweetalige gebied van Brussel-Hoofdstad;

6° taaloperator: de taaloperatoren erkend door de Franse Gemeenschapscommissie of de Vlaamse Gemeenschap.”

Art. 4. In artikel 3 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt het woord "inburgeringstraject" vervangen door het woord "inburgerings- en begeleidingstraject" en worden de woorden "artikel 4" vervangen door de woorden "artikel 5".

In hetzelfde artikel worden de woorden

agrées par la Communauté flamande, par la Commission communautaire française ou la Commission communautaire commune et établis sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés "les organisateurs" », sont supprimés.

Art. 5. Un article 3/1 est inséré entre les articles 3 et 4 du même accord de coopération, rédigé comme suit :

« §1er. Le parcours d'accueil et d'accompagnement est gratuit pour les bénéficiaires.

§2. Le parcours d'accueil et d'accompagnement est axé sur les principes suivants :

- 1° l'égalité de chacun;
- 2° le respect du caractère individuel, des compétences et des ambitions de chacun;
- 3° l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme ;
- 4° la citoyenneté active;
- 5° l'autonomisation
- 6° l'acquisition de connaissances du français ou du néerlandais.

§3. Le parcours d'accueil et d'accompagnement a pour but d'accompagner les bénéficiaires au moyen d'un programme adapté et individualisé d'accompagnement et de formation.

§4. Le parcours d'accueil et d'accompagnement comprend au moins les éléments suivants :

- 1° un programme d'accueil, lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis et lors duquel le bénéficiaire est

“de inrichters van een inburgeringstraject die erkend zijn door de Vlaamse Gemeenschap, door de Franse Gemeenschapscommissie of door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, en gevestigd zijn in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, hierna genoemd "de inrichters"” vervangen door de woorden "de trajectinrichters".

Art. 5. Tussen artikel 3 en 4 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt een artikel 3/1 ingevoegd, opgesteld als volgt:

“§1. Het inburgerings- en begeleidingstraject is gratis voor de begunstigden.

§2. Het inburgerings- en begeleidingstraject is geënt op de volgende principes:

- 1° gelijkheid van eenieder;
- 2° respect voor ieders eigenheid, vaardigheden en ambities;
- 3° antidiscriminatie, de bestrijding van racisme en seksisme;
- 4° actief burgerschap;
- 5° empowerment;
- 6° kennisverwerving van het Frans of het Nederlands.

§3. Het doel van het inburgerings- en begeleidingstraject is de begunstigden te begeleiden door middel van een aangepast en geïndividualiseerd begeleidings- en opleidingsprogramma.

§4. Het inburgerings- en begeleidingstraject omvat ten minste de volgende elementen:

- 1° een onthaaltraject, waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld en waarbij de begunstigde wordt

informé des droits et devoirs en vigueur en la matière pour tous les habitants du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi que des dispositifs et acteurs qui peuvent l'accompagner pour ses démarches en la matière.

Le bilan social permet d'identifier les acquis et les besoins du bénéficiaire, notamment en matière de logement, de revenus, de soins de santé, d'insertion socioprofessionnelle, d'accueil d'enfants et d'enseignement. Le bilan linguistique permet d'évaluer les besoins du bénéficiaire en matière de compétences orales et écrites en français ou en néerlandais.

2° un module de cours de français ou de néerlandais langue étrangère, en fonction des besoins linguistiques du bénéficiaire ;

3° une formation sur la citoyenneté, où des informations élémentaires sont fournies sur le fonctionnement des institutions publiques, sur les valeurs clés de la démocratie et sur les rapports sociaux au sein de notre société belge.

4° Tout au long du parcours, l'organisateur de parcours garantit un accompagnement individualisé qui inclut l'orientation des personnes vers des services et opérateurs susceptibles de rencontrer les besoins identifiés dans le cadre du bilan social »

Art. 6. L'article 4 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit:

« Des cours de langue sont proposés jusqu'au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

La formation linguistique est proposée aux

geïnformeerd over de rechten en plichten die ter zake gelden voor alle inwoners van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, alsook over de mechanismen en actoren die hem kunnen begeleiden in zijn procedures ter zake.

Aan de hand van de sociale balans kunnen de verworvenheden en noden van de begunstigde worden vastgesteld, onder andere op het gebied van huisvesting, inkomen, gezondheidszorg, socioprofessionele inschakeling, kinderopvang en onderwijs. Aan de hand van de taalbalans kan er worden gepeild naar de noden van de begunstigde op het gebied van mondelinge en schriftelijke vaardigheden in het Frans of in het Nederlands;

2° een module van lessen Frans of Nederlands als vreemde taal, afhankelijk van de taalbehoefte van de begunstigde;

3° een opleiding over maatschappelijke oriëntatie waarin basisinformatie wordt verstrekt over de werking van de overheidsinstellingen, de democratische kernwaarden en de sociale verhoudingen binnen onze Belgische samenleving;

4° gedurende het hele traject garandeert de trajectinrichter geïndividualiseerde begeleiding, met onder andere de doorverwijzing van personen naar diensten en operatoren die aan de in de sociale balans vastgestelde noden kunnen voldoen.”

Art. 6. Artikel 4 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt :

“Er worden taalcursussen aangeboden tot het niveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen.

bénéficiaires n'ayant pas les compétences du niveau A2 du CECR pour leur permettre d'atteindre au minimum ce niveau, en fonction du résultat du bilan linguistique.

S'il s'agit d'un bénéficiaire qui ne dispose pas des connaissances de base équivalentes au certificat d'études de base dans aucune langue, la formation proposée permettra d'atteindre au minimum le niveau A2 du CECR dans les compétences orales.

Les bénéficiaires qui souhaitent s'inscrire dans le cadre d'un parcours en langue française sont orientés par les organisateurs agréés par la Commission communautaire commune vers les opérateurs linguistiques reconnus par la Commission communautaire française et les bénéficiaires souhaitant s'inscrire dans le cadre d'un parcours en néerlandais sont orientés pour les cours de langue néerlandaise vers des opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande.

Le bilan linguistique est réalisé par les opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande pour la langue néerlandaise et par les organisateurs de parcours agréés par la Commission communautaire commune pour le français.»

Art. 7. L'article 5 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit:

« Dès que le bénéficiaire se présente chez l'organisateur de parcours, ce dernier lui délivre une attestation qui atteste de son

De taalopleiding wordt aangeboden aan begunstigden die geen vaardigheden op niveau A2 van het ERK hebben om hen de mogelijkheid te bieden minstens dat niveau te bereiken, afhankelijk van het resultaat van de taalbalans.

Begunstigden die niet beschikken over een basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in geen enkele taal, zullen via de aangeboden opleiding ten minste niveau A2 van het ERK kunnen bereiken voor mondelinge vaardigheden.

De begunstigden die zich wensen in te schrijven in het kader van een traject in het Frans worden doorverwezen door de inrichters die zijn erkend door de Gemeenschappelijke

Gemeenschapscommissie naar de taaloperatoren die zijn erkend door de Franse Gemeenschapscommissie en de begunstigden die zich wensen in te schrijven in het kader van een traject in het Nederlands worden voor de taalcursussen Nederlands doorverwezen naar de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap.

De taalbalans wordt opgemaakt door de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap voor de Nederlandse taal en door de trajectinrichters die zijn erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het Frans.”

Art. 7. Artikel 5 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt :

“Zodra de begunstigde zich bij de trajectinrichter aanmeldt, levert die hem een attest af dat zijn inschrijving bevestigt.

enregistrement.

L'organisateur de parcours conclut une convention avec le bénéficiaire.

Le bénéficiaire peut être dispensé totalement ou partiellement des cours de langue, du cours de citoyenneté ou des deux, s'il dispose déjà des connaissances suffisantes. Cela est mentionné dans la convention.

Si le bénéficiaire suit des cours de langue adaptés parce qu'il ne dispose pas des connaissances de bases équivalentes au certificat d'études de base dans aucune langue, cela figurera également dans la convention. »

Art. 8 .L'article 6 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit:
"Dès que le bénéficiaire a terminé de manière régulière le parcours d'accueil et d'accompagnement, l'organisateur de parcours lui délivre une attestation qui prouve l'achèvement régulier."

Art. 9: A l'art. 7 du même accord de coopération, les mots « et d'accompagnement » sont ajoutés après les mots « parcours d'accueil », et les mots "de parcours" sont ajoutés après les mots "l'organisateur".

Art. 10. A l'article 8 du même accord de coopération, la dernière phrase du deuxième alinéa est remplacée par ce qui suit:

De trajectinrichter sluit een overeenkomst met de begunstigde.

De begunstigde kan geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van de taal cursus, van de lessen maatschappelijke oriëntatie of de beide indien hij al over voldoende kennis beschikt. Dit wordt vermeld in de overeenkomst.

Als de begunstigde aangepaste taal cursussen volgt omdat hij niet beschikt over een basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in geen enkele taal, wordt dit ook vermeld in de overeenkomst."

Art. 8. Artikel 6 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:
"Van zodra de begunstigde op regelmatige wijze het inburgerings- en begeleidingstraject heeft afgerond, reikt de trajectinrichter hem een attest uit dat de regelmatige afronding aantoont."

Art. 9: In artikel 7 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt het woord "inburgeringstraject" vervangen door het woord "inburgerings- en begeleidingstraject" en wordt het woord "inrichter" vervangen door het woord "trajectinrichter".

Art. 10. In artikel 8 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt de laatste zin van het tweede lid vervangen als volgt:
"Deze stuurgroep komt minstens tweemaal

« Ce comité de pilotage se réunit au moins deux fois par an, et à la demande d'une partie contractante. »

Le troisième alinéa est modifié comme suit:
« Tous les quatre ans, une évaluation du dispositif est effectuée. Le comité de pilotage détermine la méthode d'évaluation. »

Art. 11. L'article 8/1 du même accord de coopération, introduit par l'accord de coopération du 12 mai 2022, est remplacé par ce qui suit :

« § 1er. La Commission communautaire commune met un système informatique uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires à la disposition des communes de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, des organisateurs de parcours, des bénéficiaires et des opérateurs linguistiques.

Ce système doit permettre :

1° pour les communes :

- a) d'identifier les primo-arrivants concernés par l'obligation de suivre le parcours d'accueil et d'accompagnement,
- b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mise à jour du dossier du primo-arrivant nécessaires au déroulement du parcours d'accueil et d'accompagnement,
- c) de contrôler si cette obligation est respectée ;

2° pour les organisateurs de parcours :

- a) de s'assurer qu'un bénéficiaire est ou non concerné par l'obligation de suivre le parcours d'accueil et d'accompagnement ;
- b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mises à jour du dossier

per jaar samen, en op verzoek van een contracterende partij.”

Het derde lid wordt als volgt gewijzigd:

“Om de vier jaar gebeurt er een evaluatie van de regeling. De stuurgroep bepaalt de werkwijze van de evaluatie.”

Art. 11. Artikel 8/1 van hetzelfde samenwerkingsakkoord, ingevoerd door het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022, wordt vervangen als volgt :

“§1. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie stelt een uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van begunstigden ter beschikking van de gemeenten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, de trajectinrichters, de begunstigden en de taaloperatoren.

Dat systeem moet het mogelijk maken:

1° voor de gemeenten:

- a) vast te stellen welke nieuwkomers onder de verplichting tot inburgering vallen;
- b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier van de nieuwkomer, die nodig zijn voor het verloop van het inburgerings- en begeleidingstraject;
- c) te controleren of die verplichting wordt nagekomen;

2° voor de trajectinrichters:

- a) na te gaan of een begunstigde al dan niet valt onder de verplichting om het inburgerings- en begeleidingstraject te volgen;
- b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van

nécessaires au déroulement du parcours d'accueil et d'accompagnement des bénéficiaires qui sont inscrits chez eux ;

c) d'effectuer une demande de transfert vers un autre organisateur de parcours ;

d) d'établir et de transmettre des attestations liées au parcours d'accueil et d'accompagnement ;

3° pour les bénéficiaires:

a) de suivre leur dossier,

b) d'effectuer les demandes et joindre les documents requis pour le suivi du dossier ;

4° pour la Commission communautaire commune :

a) de contrôler et d'évaluer l'application de la réglementation relative au parcours d'accueil et d'accompagnement,

b) d'établir et transmettre les attestations liées au parcours d'accueil et d'accompagnement,

c) d'assurer le suivi d'un dossier dans lequel une sanction administrative doit être imposée ;

5° pour les opérateurs linguistiques : d'assurer le suivi des cours de langue et de transmettre les résultats des cours de langue.

Les données ne peuvent être traitées qu'aux finalités énumérées ci-dessus.

§ 2. Les catégories de données traitées dans les systèmes informatiques uniformes de suivi des dossiers sont les suivantes :

1° le numéro du Registre national, les nom et prénoms, la date de naissance, le sexe,

het dossier die nodig zijn voor het verloop van het inburgerings- en begeleidingstraject van de begunstigden die bij hen zijn ingeschreven;

c) een aanvraag in te dienen voor de overdracht naar een andere trajectinrichter;

d) attesten met betrekking tot het inburgerings- en begeleidingstraject op te stellen en te bezorgen;

3° voor de begunstigden:

a) hun dossier te kunnen opvolgen;

b) aanvragen te doen en de vereiste documenten te kunnen toevoegen voor de opvolging van het dossier;

4° voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

a) de toepassing van de regelgeving met betrekking tot het inburgerings- en begeleidingstraject na te gaan en te beoordelen;

b) attesten met betrekking tot het inburgerings- en begeleidingstraject op te stellen en te bezorgen;

c) de opvolging te doen van een dossier waarin een administratieve sanctie moet worden opgelegd;

5° Voor de taaloperatoren: de taalcursussen te kunnen opvolgen en de resultaten van de taalcursussen te bezorgen.

De gegevens mogen enkel worden verwerkt voor de doeleinden die hierboven zijn opgesomd.

§2. De categorieën van verwerkte gegevens in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers zijn de volgende:

1° het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de geboortedatum, het

la résidence principale, la nationalité, la situation de séjour, les données familiales (l'état civil, la déclaration de cohabitation légale et les descendants) et éventuellement la date de décès ;

2° les données relatives au déroulement du parcours d'accueil et d'accompagnement, dont les données collectées lors du bilan social et relatives à la langue parlée, aux études et/ou formations éventuellement suivies, au logement, aux revenus, à la couverture sociale, aux besoins en matière d'insertion professionnelle, d'accueil d'enfants et d'enseignement ;

3° les données de contact : adresse postale, adresse email et numéro(s) de téléphone.

Les données citées au point 1° sont extraites du Registre national.

§ 3. La Commission communautaire commune est responsable du traitement des données à caractère personnel mentionnées au § 2.

§ 4. Les données mentionnées au § 2 sont conservées dans le système informatique uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires comme suit :

- pour les primo-arrivants qui ont terminé le parcours d'accueil et d'accompagnement , seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, la commune auprès de laquelle le primo-arrivant était inscrit, l'organisateur de parcours auprès duquel le primo-arrivant était inscrit, la date de clôture du dossier et la raison de la clôture sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier ;

geslacht, de hoofdverblijfplaats, de nationaliteit, de verblijfstoestand, de familiale gegevens (de burgerlijke staat, de verklaring van wettelijke samenwoning en de afstammelingen in de dalende lijn) en de eventuele datum van overlijden;

2° de gegevens over het verloop van het inburgerings- en begeleidingstraject, waaronder de gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans en die betrekking hebben op de gesproken taal, eventueel gevolgde studies en/of opleidingen, huisvesting, inkomen, sociale dekking, behoeften op het gebied van beroepsinschakeling, kinderopvang en onderwijs;

3° de contactgegevens: postadres, e-mailadres en telefoonnummer(s).

De gegevens onder 1° worden opgehaald uit het Rijksregister.

§3. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is de verwerkingsverantwoordelijke voor de persoonsgegevens bedoeld in §2.

§4. De gegevens vermeld in §2 worden in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van dossiers van begunstigden als volgt bewaard:

- Voor de nieuwkomers die het inburgerings- en begeleidingstraject beëindigd hebben, worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente waarin de nieuwkomer was ingeschreven, de trajectinrichter waarbij de nieuwkomer was ingeschreven, de datum van de afsluiting van het dossier en de reden van de afsluiting gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige

- pour les primo-arrivants qui n'ont pas terminé le parcours d'accueil et d'accompagnement, toutes les données, à l'exception des données collectées lors du bilan social sont conservées pendant 30 ans après la clôture du dossier et sont ensuite supprimées ;

Les données collectées lors du bilan social sont conservées pendant 5 ans après la clôture du dossier et sont ensuite supprimées.

- pour les personnes étrangères, seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, l'information relative au suivi avec succès du parcours sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier.

§ 5. Les données mentionnées au paragraphe 2 sont partagées avec la commune dans laquelle le primo-arrivant est inscrit, avec l'organisateur de parcours auprès duquel le bénéficiaire est inscrit, et avec le bénéficiaire, en ce qui concerne son propre dossier, conformément aux finalités énumérées au paragraphe 1er.

Les autres communes n'ont accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur de parcours auprès duquel le primo-arrivant est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de pouvoir remplir les obligations qui leur sont imposées dans le cadre du parcours d'accueil et d'accompagnement.

Les autres organisateurs de parcours n'ont

gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd.

- Voor de nieuwkomers die het inburgerings- en begeleidingstraject niet hebben beëindigd, worden alle gegevens, met uitzondering van de gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans, gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd.

De gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans worden gedurende 5 jaar na afsluiting van het dossier bewaard en worden daarna verwijderd.

- Voor de buitenlandse personen worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen en de informatie met betrekking tot het met succes volgen van het traject gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd.

§5. De gegevens bedoeld in paragraaf 2 worden gedeeld met de gemeente waarin de nieuwkomer is ingeschreven, met de trajectinrichter waarbij de begunstigde is ingeschreven, en met de begunstigde, wat betreft zijn eigen dossier, overeenkomstig de doeleinden die in paragraaf 1 zijn opgesomd.

De andere gemeenten hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het traject waarbij de nieuwkomer is ingeschreven en de status van het dossier om de aan hen opgelegde verplichtingen in het kader van het inburgerings- en begeleidingstraject te kunnen nakomen.

De andere trajectinrichters hebben enkel

accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur de parcours d'accueil et d'accompagnement auprès duquel le bénéficiaire est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de vérifier si le bénéficiaire est éligible au parcours d'accueil et d'accompagnement.

§ 6. Dans les limites des échanges de données fixés par le présent accord de coopération, le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand peuvent déterminer des conditions plus précises de mise à disposition, d'adaptation et d'utilisation du système informatique de suivi des dossiers des bénéficiaires et de l'échange de données électronique. »

Art. 12. L'article 9 du même accord de coopération est remplacé comme suit :

« Sous réserve de l'organisation et du financement des cours de langue visés à l'article 4, la Commission communautaire commune finance au minimum 6000 parcours d'accueil et d'accompagnement par an à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance. La Communauté flamande finance des modules tels que visés à l'article 3/1, paragraphe 4 dans le cadre d'au minimum 4000 parcours d'accueil et d'accompagnement à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance. Pour tous les parcours d'accueil supplémentaires à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance, les parties contractantes

toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het inburgerings- en begeleidingstraject waarbij de begunstigde is ingeschreven en de status van het dossier om na te gaan of de begunstigde in aanmerking komt voor het inburgerings- en begeleidingstraject.

§6. Binnen de grenzen van de in dit samenwerkingsakkoord vastgelegde gegevensuitwisselingen kunnen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering de nadere voorwaarden voor het ter beschikking stellen, het aanpassen en het gebruiken van het computergestuurd systeem voor de opvolging van dossiers van begunstigten en de elektronische gegevensuitwisseling bepalen.”

Art. 12. Artikel 9 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt vervangen:

“Met voorbehoud van de organisatie en de financiering van de taalcurssussen bedoeld in artikel 4 financiert de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie jaarlijks minstens 6000 inburgerings- en begeleidingstrajecten voor begunstigten zoals vastgelegd in de ordonnantie. De Vlaamse Gemeenschap financiert de modules zoals bepaald in artikel 3/1, paragraaf 4, in het kader van minstens 4000 inburgerings- en begeleidingstrajecten voor begunstigten zoals vastgelegd in de ordonnantie. Voor alle bijkomende inburgeringstrajecten bestemd voor begunstigten zoals vastgelegd in de ordonnantie zullen de

prendront, chacune au sein de sa compétence, les mesures nécessaires pour exécuter les tâches qui leurs sont confiées. La Communauté flamande et la Commission communautaire française organisent et financent, chacun pour ce qui les concerne, un nombre suffisant de cours de langue pour répondre aux besoins des bénéficiaires de parcours d'accueil et d'accompagnement.

Chaque partie contractante s'engage à ce que tout primo-arrivant inscrit dans le cadre de ses parcours d'accueil et d'accompagnement puisse effectuer ce parcours dans le délai qui lui est imparti. »

Art. 13. L'article 10 du même accord de coopération et remplacé comme suit :

« Afin de renseigner le primo-arrivant sur son obligation de suivre un parcours d'accueil et d'accompagnement, sur les obligations et sanctions y afférentes, et sur les différents organisateurs de parcours et leurs offres de formations respectives, conformément à l'article 8 de l'ordonnance, la commune fournit à chaque primo-arrivant une brochure d'information dont le contenu sera déterminé par le comité de pilotage à l'unanimité. »

Art. 14. Le présent accord de coopération produit ses effets le 1^{er} janvier 2024.

Art. 15. Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie contractante peut dénoncer

contracterende partijen, elk binnen hun bevoegdheid, de noodzakelijke maatregelen nemen om de taken die hen zijn toevertrouwd uit te voeren.

De Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie organiseren en financieren, elk voor wat hen betreft, een voldoende aantal taalcursussen om te voldoen aan de behoeften van de begunstigden van inburgerings- en begeleidingstrajecten.

Elke contracterende partij verbindt zich ertoe dat elke nieuwkomer die in het kader van zijn inburgerings- en begeleidingstraject wordt ingeschreven dat traject binnen de vastgestelde termijn zal kunnen voltooien.”

Art. 13. Artikel 10 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt vervangen:

“Teneinde de nieuwkomer te informeren over zijn verplichting om een inburgerings- en begeleidingstraject te volgen, de daarmee samenhangende verplichtingen en sancties en de verschillende trajectinrichters en hun respectievelijk opleidingsaanbod overeenkomstig artikel 8 van de ordonnantie, geeft de gemeente aan elke nieuwkomer een informatiebrochure waarvan de inhoud door de stuurgroep met unanimitéit zal worden bepaald.”

Art. 14. Dit samenwerkingsakkoord heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2024

Art. 15. Dit samenwerkingsakkoord wordt voor een onbepaalde duur gesloten. Elke contracterende partij kan het

l'accord de coopération moyennant un préavis de un an.

samenwerkingsakkoord verbreken met een opzegtermijn van een jaar.

Le délai de préavis prend cours à la date à laquelle la partie qui dénonce informe les autres parties contractantes de son intention de mettre fin à l'accord de coopération.

De opzegtermijn gaat in vanaf het ogenblik dat de opzeggende partij haar voornemen om het samenwerkingsakkoord te beëindigen aan de overige contracterende partijen heeft bekendgemaakt.

Fait à Bruxelles le, en 3 exemplaires, dont chaque partie confirme avoir reçu un exemplaire.

Opgemaakt te Brussel op in 3 exemplaren, waarvan iedere partij bevestigt een exemplaar ontvangen te hebben.

Pour la Communauté flamande :
Le Ministre-Président du Gouvernement
flamand

Voor de Vlaamse Gemeenschap:
De Minister-President van de Vlaamse
Regering

J. JAMBON

J. JAMBON

La Ministre de l'Administration intérieure,
des Affaires administratives, de
l'Intégration civique et de l'Egalité des
chances,

De Minister van Binnenlands Bestuur,
Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke
Kansen,

G. RUTTEN

G. RUTTEN

Pour la Commission communautaire
française :
La Ministre-Présidente du Collège,

Voor de Franse Gemeenschapscommissie:
De Minister-President van het College,

B. TRACHTE

Le Membre du Collège en charge de
l'Action sociale et de la Santé,

B. TRACHTE

De Minister bevoegd voor Welzijn en
Gezondheid,

A. MARON

Pour la Commission communautaire
commune :
Le Président du Collège réuni,

A. MARON

Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie:
De Voorzitter van het Verenigd College,

R. VERVOORT

Les Ministres en charge de la Santé et de
l'Action sociale,

R. VERVOORT

De Ministers bevoegd voor Gezondheid en
Bijstand aan Personen,

A. MARON et E. VANDENBRANDT

A. MARON en E. VANDENBRANDT